



中国书籍文库
China Books Library

汇集优秀原创学术论著
推动科研成果转化交流

精美英语诗文选译

JingMei YingYu ShiWe XuanYi

杨自德 王守芳 著



中国书籍出版社
China Book Press

精美英语诗文选译

JingMei YingYu ShiWe XuanYi

杨自德 王守芳 著



图书在版编目(CIP)数据

精美英语诗文选译:汉英对照/杨自德,王守芳著.

北京:中国书籍出版社,2012.9

ISBN 978-7-5068-3106-2

I. ①精… II. ①杨…②王… III. ①英语—汉语—
对照读物②诗集—世界③散文集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 209186 号

责任编辑/ 宋 然

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 三河市华东印刷有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 13.5

字 数/ 243 千字

版 次/ 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978-7-5068-3106-2

定 价/ 38.00 元

版权所有 翻印必究

目 录

CONTENTS

优美的语言、深刻的思想，
朝诵夕吟，韵味悠长，
令心灵得到洗涤，
感情得到升华，
随着时间的推移，
您的智慧必然得到启迪而生发，
.....

诗 歌

Part One Poems

1. 真爱无言 瓦尔特·雷利
The Silent Lover Walter Raleigh / 1
2. 一朵红红的玫瑰 罗伯特·彭斯
A Red, Red Rose Robert Burns / 3
3. 爱的秘密 威廉·布莱克
Love's Secret William Blake / 6
4. 爱的哲学 珀西·拜舌尔·雪莱
Love's Philosophy Percy Bysshe Shelley / 8

5. 初次失恋 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德
First Loss Johann Wolfgang von Goethe / 10
6. 自由与爱情 托马斯·坎贝尔
Freedom and Love Thomas Campbell / 12
7. 相信你的爱人 约翰·罗斯金
Trust Thou Thy Love John Ruskin / 16
8. 失去的爱 威廉·华兹华斯
The Lost Love William Wordsworth / 18
9. 你是我生存的缘故 罗伯特·彭斯
You Are My Reason to Live Robert Burns / 20
10. 寡鸟栖于枯树梢 珀西·拜舌尔·雪莱
A Widow Bird Sate Mourning for Her Love Percy Bysshe Shelley / 22
11. 昔日爱情好甜蜜 罗伯特·西摩·布里奇斯
So Sweet Love Seemed Robert Seymour Bridges / 24
12. 夏天的最后一支玫瑰 托马斯·穆尔
The Last Rose of Summer Thomas Moore / 27
13. 今日微笑的花朵 珀西·拜舌尔·雪莱
The Flower That Smiles Today Percy Bysshe Shelley / 30
14. 飞逝的青春 理查德·亨利·斯多德尔
The Flight of Youth Richard Henry Stoddard / 32
15. 紧紧抓住梦想 兰斯敦·休斯
Hold Fast to Dreams Langston Hughs / 34
16. 心灵之音 莱斯特·E·加勒特
The Music Within Lester E. Garrett / 36
17. 自然之美 詹姆斯·德赫
The Beauty of Nature James Teh / 38
18. 咏大自然 亨利·大卫·梭罗
Nature Henry David Thoreau / 40

19. 美 伊·耶·莎尔	
Beauty E - Yeh - Shurre	/ 43
20. 美丽之夜 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德	
The Beautiful Night Johann Wolfgang von Goethe	/ 46
21. 春 威廉·布莱克	
Spring William Blake	/ 48
22. 早春诗节 威廉·华兹华斯	
Lines Written in Early Spring William Wordsworth	/ 52
23. 写在那不勒斯附近的悲伤诗节 珀西·拜舌尔·雪莱	
Stanzas Written in Dejection near Naples Percy Bysshe Shelley	/ 56
24. 雪之歌 莎拉·蒂斯代尔	
Snow Song Sara Teasdale	/ 60
25. 雪夜过树林 罗伯特·弗罗斯特	
Stopping by Woods on a Snowy Evening Robert Frost	/ 62
26. 黄昏漫步 罗伯特·弗罗斯特	
A late Walk Robert Frost	/ 64
27. 时 间 珀西·拜舌尔·雪莱	
Time Percy Bysshe Shelley	/ 66
28. 潮汐涨, 潮汐落 亨利·沃兹渥斯·朗费罗	
Tide Rises, the Tide Falls Henry Wadsworth Longfellow	/ 68
29. 告 别 约翰·沃尔夫冈·冯·歌德	
The Farewell Johann Wolfgang von Goethe	/ 70
30. 我是无名之辈! 你是谁? 埃米莉·迪金森	
I'm nobody! Who are you? Emily Dickinson	/ 72

散 文

Part Two Essays

1. 以书为友 塞缪尔·斯迈尔斯	
Companionship of Books Samuel Smiles	/ 74

2. 论读书 弗兰西斯·培根
Of Studies Francis Bacon / 78
3. 青春 塞缪尔·厄尔曼
Youth Samuel Ullman / 82
4. 生活的艺术 亚历山大·M·辛德勒
The Art of Living Alexander M. Schindler / 84
5. 生活的乐趣 A. T. 罗
Joy of Living A. T. Rowe / 90
6. 幸福 布兰科·巴加斯基
Happiness Branko Bugarski / 92
7. 幸福是旅程，不是终点 匿名
Happiness is a Journey, Not a Destination Anonymous / 96
8. 幸福之道 贝特朗·罗素
The Road to Happiness Bertrand Russell / 98
9. 对幸福的理解 戴娜·迪曼吉
Understanding Happiness Dana Demange / 103
10. 热爱生活 亨利·大卫·梭罗
Love Your Life Henry David Thoreau / 112
11. 礼貌——开启幸福世界的钥匙 诺尔曼·文森特·皮尔博
Courtesy: Key to a Happier World Norman Vincent Peale / 114
12. 心存感念 福雷德·鲍尔
Thanks for Everything Fred Bauer / 122
13. 选择乐观 理查·狄维士
Choose Optimism Rich Devos / 129
14. 论领导 约翰·威廉·加德纳
On Leadership John W. Gardner / 135
15. 抱负 贝莉·克拉斯
Ambition Perri Klass / 139

16. 勇 气 约翰·肯尼迪	
Courage John. F. Kennedy	/ 148
17. 论宁静的心境 约书亚·罗斯·李普曼	
On Peace of Mind Joshua Loth Liebman	/ 150
18. 我之三情 贝特朗·罗素	
Three Passions I have Bertrand Russell	/ 154
19. 爱之花向我绽放 纳塔利·碧慈福特	
Love Bloomed for Me Natalie Pittsford	/ 156
20. 论爱情 弗兰西斯·培根	
Of Love Francis Bacon	/ 158
21. 父亲最后的礼物 琼·赛特兰吉露·柯蒂斯	
My Father's Final Gift Joan Cetrangelo Curtis	/ 162
22. 感情帐户 史蒂芬·柯维	
The Emotional Bank Account Stephen Covey	/ 173
23. 论 美 弗兰西斯·培根	
Of Beauty Francis Bacon	/ 179
24. 论 美 拉尔夫·爱默生	
Beauty Ralph Emerson	/ 182
25. 爱 美 约翰·罗斯金	
The Love of Beauty John Ruskin	/ 193
26. 十月的早晨 理查德·布雷克默	
An October Sunrise Richard Blackmore	/ 195
27. 苍蝇的自由 约翰·罗斯金	
The Freedom of the Fly John Ruskin	/ 198
28. 真正的艺术家 诺尔曼·白求恩	
The True Artist Norman Bethune	/ 200
29. 金色之果 A. A. 米尔恩	
Golden Fruit A. A. Milne	/ 202

诗 歌

Part One Poems

1. 真爱无言

瓦尔特·雷利

激情犹如溪流之水，
浅者淙淙，深者无声；
假若情思已全倾吐，
心底浅滩便皆袒露。
甜言蜜语知多少，
虚情假意自露底。

作者简介：

瓦尔特·雷利（1552～1618），英国大臣，航海家，殖民者，作家。他是伊丽莎白一世的宠臣，曾在爱尔兰和卡迪兹活动，考察了圭亚那，在弗吉尼亚州移民，把烟草和马铃薯传入欧洲。詹姆斯一世时被判为叛国罪，获释后又到圭亚那进行了一次远征，远征失败而被处死。他的文学著作包括诗歌、回忆录和世界历史。

The Silent Lover

Walter Raleigh

Passions are liken'd best to floods and streams ,
The shallow murmur , the deep dumb ;
So , when affection yields discourse , it seems
The bottom is but shallow whence they come.
They that are rich in words , in words discover
That they are poor in that which makes a lover.

2. 一朵红红的玫瑰

罗伯特·彭斯

啊，我的爱像一朵红红的玫瑰，
六月里初绽的花蕾；
啊，我的爱像一首优美的乐曲，
演奏起来甜蜜无比。

亲爱的，你是多么美丽，
我深深浸在爱河里；
亲爱的，海可枯，石可烂，
我对你的爱永不变。

亲爱的，海可枯，石可烂，
烈日炎炎可熔岩；
亲爱的，只要尚存一息气，
我对你的爱永不变。

再见吧，我的唯一心上人！
让我们暂时相分离！
亲爱的，纵使相隔千万里，
焉能阻我再归来！

作者简介：

罗伯特·彭斯（1759～1796），苏格兰著名的农民诗人。生于贫苦的农民家庭，只上过两年半学。他从小熟悉苏格兰民谣和传说，1786年，他的第一部诗集——《苏格兰方言诗集》出版。在这部作品中，他充分汲取了苏格兰民歌中的营养，成为19世纪英国浪漫主义诗歌运动的先驱。其著

名诗歌有“自由树”、“苏格兰人”、“两只狗”、“威利长老的祈祷”及“我的心呀在高原”等。“一朵红红的玫瑰”这首诗深受世界各地人们的喜爱，特别是在年轻人谈情说爱时最常用来表达自己对情人强烈的爱情。他的诗主要用苏格兰方言写成，继承并发掘了民间歌谣的传统，把诗与歌紧紧结合起来。他的诗主旨鲜明，通俗流畅，纯朴自然，极富乡土气息，在民间广为流传。

A Red , Red Rose

Robert Burns

O , My luve's like a red , red rose ,
That's newly sprung in June ;
O , my luve's like the melodie ,
That's sweetly played in tune.

As fair thou , my bonnie lass ,
So deep in luve am I ;
And I will luve thee still , my dear
Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry , my dear ;
And the rocks melt wi' the sun ;
And I will luve thee still , my dear ,
While the sands o' life shall run.

And fare thee weel , my only luve !
And fare thee , my only luve !
And I will come again , my luve ,
Though it were ten thousand mile.

3. 爱的秘密

威廉·布莱克

切莫道出你的恋情，
因爱不能轻易泄露；
微风轻柔地吹拂，
悄无声息，不露形迹。

我吐露了爱情，吐露了恋情，
向她道出了一片痴情，
我又怕又冷，浑身发抖，
唉！她决然与我分手！

她离我只是须臾，
与一路人不期而遇，
悄无声息，不露形迹，
一声叹息携她而去。

作者简介：

威廉·布莱克（1757～1827）：英国诗人、版画家。出身于伦敦一个小商人家庭，没有受过多少教育。他自幼当了雕刻师的学徒，后来在西敏寺教堂作画为生。其重要诗作有《素描诗集》、《天真之歌》、《经验之歌》及《苔尔》等。布莱克同情法国大革命，他的一些作品表现出进步倾向和反抗精神，如《法国革命》、《天堂与地狱的婚姻》、《美国》等。他的诗大都自刻自印，印数很少，流传不广且往往带有宗教色彩，又不属于正统宗教（基督教），有些诗句晦涩难懂。

Love's Secret

William Blake

Never seek to tell thy love,
Love that never told can be;
For the gentle wind doth move
Silently, invisibly.

I told my love. I told my love,
I told all my heart,
Trembling, cold, in ghastly fears.
Ah! She did depart!

Soon after she was gone from me,
A traveler came by,
Silently, invisibly;
He took her with a sigh.

4. 爱的哲学

珀西·拜舌尔·雪莱

泉水与河水相融，
江河与海洋相汇；
长空的风儿啊，
与甜蜜的情感交融；
世间万物无一独处；
神圣的法则
使万物互为依存；——
我为何不能与你相依？

看啊！山岳仰吻苍穹，
海浪相互依偎；
姊妹花儿若鄙视其兄弟，
那将决不会受到宽恕；
阳光拥抱着大地，
月光轻吻着碧海；——
假若你不吻我，
这一切热吻又值几何？

作者简介：

珀西·拜舌尔·雪莱：（1792～1822）英国浪漫诗人，其作品包括《西风颂》（1819年）、《致云雀》（1820年）、抒情剧《解放了的普罗米修斯》（1820年）以及为约翰·济慈作的挽歌《阿多尼斯》（1821年）。

Love's Philosophy

Percy Bysshe Shelley

The fountains mingle with the river,
And the rivers with the ocean;
The winds of heaven mix forever,
With a sweet emotion;
Nothing in the world is single;
All things by a law divine
In one another's being mingle; ——
Why not I with thine?

See! the mountains kiss high heaven,
And the waves class one another;
No sister flower would be forgiven,
If it disdained its brother;
And the sunlight clasps the earth,
And the moonbeams kiss the sea; ——
What are all these kissings worth,
If thou kiss not me?